

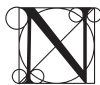


*The
Dark
Tower*

Темная
Башня

СТИВЕН
КИНГ
Stephen King

Волки
Калыи



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-313.2(73)
ББК 84 (7Coe)-44
К41

Серия «Кинг: книжная полка»

Stephen King
THE DARK TOWER V:
WOLVES OF THE CALLA

Перевод с английского *В. Вебера*

Художник *А. Фerez*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
The Lotts Agency и Andrew Nurnberg.

Кинг, Стивен.

К41 Волки Кальи : из цикла «Темная Башня» : [роман] / Стивен Кинг ; [перевод с английского В. Вебера]. — Москва : Издательство АСТ, 2021. — 704 с. — (Кинг: книжная полка).

ISBN 978-5-17-133881-7

Странствие Роланда Дискейна и его друзей продолжается...

И теперь на пути их лежит маленький городок Калья Брин Стерджис, жители которого раз в поколение платят страшную дань посланникам Тьмы — Волкам Кальи!

УДК 821.111-313.2(73)
ББК 84 (7Coe)-44

© Stephen King, 2003
© Перевод. В. Вебер, 2004
© Издание на русском языке AST Publishers, 2021

СОДЕРЖАНИЕ



Краткое содержание предыдущих книг	9
Пролог. РУНТ	19

ЧАСТЬ 1. ПРЫЖОК

Глава 1. ЛИЦО НА ВОДЕ	50
Глава 2. НЬЮ-ЙОРКСКОЕ МЕЛЬТЕШЕНИЕ	62
Глава 3. МИА	85
Глава 4. РАЗГОВОР НАЧИСТОТУ	101
Глава 5. ОУВЕРХОЛСЕР	133
Глава 6. ПУТЬ ЭЛЬДА	146
Глава 7. ПРЫЖОК.	171

ЧАСТЬ 2. РАССКАЗЫВАЯ ИСТОРИИ

Глава 1. ПАВИЛЬОН	210
Глава 2. СУХОЙ СКРУТ	246
Глава 3. ИСТОРИЯ СВАЩЕННИКА	259
Глава 4. ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИИ СВАЩЕННИКА	300
Глава 5. ИСТОРИЯ СЕРОГО ДИКА	323
Глава 6. ИСТОРИЯ ДЕДА	347
Глава 7. НОЧНАЯ СЦЕНА, ГОЛОД	372
Глава 8. МАГАЗИН ТУКА: НЕНАЙДЕННАЯ ДВЕРЬ	388
Глава 9. ЗАВЕРШЕНИЕ ИСТОРИИ СВАЩЕННИКА	416

ЧАСТЬ 3. ВОЛКИ

Глава 1. СЕКРЕТЫ	476
Глава 2. «ДОГАН», ЧАСТЬ 1.	506
Глава 3. «ДОГАН», ЧАСТЬ 2	550
Глава 4. ДУДОЧНИК В ПЕСТРОМ.	577
Глава 5. СОБРАНИЕ	596
Глава 6. ПЕРЕД БУРЕЙ.	611
Глава 7. ВОЛКИ.	646
Эпилог. ПЕЩЕРА ДВЕРИ	687
От автора.	699
Послесловие автора	700

*Эта книга посвящается Фрэнку Мюллеру,
который слышит голоса в моей голове*

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДЫДУЩИХ КНИГ



«Волки Кальи¹» — пятая книга долгого повествования, навеянного поэмой Роберта Браунинга «Чайлд Роланд к Темной Башне пришел». Шестая книга, «Песнь Сюзанны», будет опубликована в 2004 г. Седьмая, и последняя, — «Темная Башня», в том же году, но позже.

В первой книге, «Стрелок», рассказывается, как Роланд Дискейн из Гилеада преследует и наконец настигает Уолтера, человека в черном, обманом завоевавшего дружбу отца Роланда, но на самом деле служившего Алому Королю из далекого-далекого Крайнего мира. Для Роланда настигнуть получеловека Уолтера — первый шаг на пути к Темной Башне. Добравшись до нее, он надеется остановить ускоряющееся разрушение Срединного мира и неуклонное уничтожение Лучей, а возможно, и повернуть эти процессы вспять.

Темная Башня — навязчивая идея Роланда, его чаша Грааля, на момент нашей встречи с ним он и живет только потому, что хочет ее найти. Мы узнаем, что Мортен пытался, когда Роланд был еще подростком, устроить все так, чтобы его в бесчестии «изгнали на запад», стремился убрать эту крупную фигуру с доски большой игры, но Роланд, однако, рушит планы Мортена, главным образом благодаря удачному выбору оружия в испытании на право зваться мужчиной.

¹ На языке оригинала название книги «Wolves of the Calla». Слово Calla — испанского происхождения, а потому читается и, соответственно, пишется по правилам испанского языка, то есть Калья. — *Здесь и далее примеч. пер.*

Стивен Дискейн, отец Роланда, посылает сына и двух его друзей (Катберта Олгуда и Алена Джонса) в прибрежный феодал Меджис в основном потому, что там до него не мог дотянуться Уолтер. В этом маленьком феодале Роланд влюбляется в Сюзан Дельгадо, которая прогневала ведьму. Риа с Кооса завидует красоте Сюзан, она особенно страшна, потому что владеет одним из хрустальных шаров, известных как Радуга Мэрлина, или Магические кристаллы. Этим шаром тринадцать, и самый могущественный и опасный из них — Черный Тринадцатый. Много случается с Роландом и его друзьями в Меджисе, и хотя им удается спастись (и даже прихватить с собой Розовый шар), Сюзан Дельгадо, красивая девушка в окне, погибает: ее сжигают на костре. Об этом рассказывается в четвертой книге — «Колдун и кристалл». Подзаголовок этого романа: «ВЗГЛЯД В ПРОШЛОЕ».

Из цикла книг о Темной Башне мы узнаем, что мир стрелка прочно, пусть и непостижимым образом, связан с нашим миром. Первая из этих связей обнаруживается, когда Джейк, мальчик из Нью-Йорка 1977 г., встречается с Роландом на станции заброшенной дороги через много лет после смерти Сюзан Дельгадо. Между миром Роланда и нашим существуют двери, и одна из них — смерть. Джейк обнаруживает себя на заброшенной станции, после того как на Сорок третьей улице его сталкивают с тротуара под колеса автомобиля и он гибнет. За рулем автомобиля был некий Энрико Баллар. Толкал мальчика маньяк-убийца по имени Джек Морт, представитель Уолтера на нью-йоркском уровне Темной Башни.

Прежде чем Роланд и Джейк настигают Уолтера, Джейк гибнет снова... на этот раз потому, что стрелок, поставленный перед мучительным выбором — символический сын или Темная Башня, выбирает Башню. И последние слова Джейка перед падением в пропасть: «Тогда иди... есть и другие миры, кроме этого».

В решающей схватке Роланд и Уолтер сходятся на берегу Западного моря. В ночь долгих переговоров человек в черном рассказывает будущее Роланда с помощью необычных карт Таро. Особое внимание Роланда привлекают три карты: Узник, Госпожа теней и Смерть («но не твоя, стрелок»).

Действие романа «Извлечение троих» (подзаголовок: «ВОЗРОЖДЕНИЕ») начинается на берегу Западного моря, вскоре после того, как Роланд приходит в себя после схватки с Уолтером. На обессиленного стрелка нападает стая плотоядных ползучих чудо-



вищ, омароподобных тварей, и, прежде чем стрелок успевае­т рети­ро­вать­ся, они нано­сят ему тя­же­лые ра­ны. Стрелок тер­яет два паль­ца на пра­вой ру­ке. Кро­ме то­го, в ра­ны по­па­да­ет яд. Ро­ланд про­дол­жа­ет свой путь вдоль За­пад­но­го мо­ря. Он сла­бе­ет... воз­мож­но, уми­ра­ет.

Ему встре­ча­ют­ся три д­ве­ри, сто­я­щие пря­мо на бе­ре­гу. Все от­кры­ва­ют­ся в Нью-Йорк на­ше­го ми­ра, но в раз­ные вре­ме­на. Из 1987 г. Ро­ланд «из­вле­ка­ет» Эдди Ди­на, нар­ко­ма­на, под­сев­ше­го на ге­ро­ин. Из 1964 г. — Оде­т­ту Сюзан­ну Холмс, жен­щи­ну-ка­ле­ку, ко­то­рой в под­зем­ке до ко­лен от­ре­за­ло но­ги: ман­ьяк Джек Морт толк­нул ее под при­бли­жа­ю­щий­ся по­езд. Оде­тта дей­стви­тель­но Гос­по­жа теней, в ее моз­гу пря­че­тся еще одна злоб­ная лич­ность. Эта пря­чу­щая­ся жен­щи­на, аг­рес­сив­ная и ко­вар­ная Дет­та Уокер, стре­мит­ся уби­ть Ро­лан­да и Эдди по­сле то­го, как стрелок пе­ре­та­ски­ва­ет ее в Сре­дин­ный ми­р.

Ро­ланд ду­ма­ет, что он, воз­мож­но, уже «из­влек» тро­их — Эдди и Оде­т­ту, по­сколь­ку в Оде­т­те «жи­вут» два че­ло­ве­ка, од­на­ко ко­гда Оде­тта и Дет­та сли­ва­ют­ся в Сюзан­ну (во мно­гом бла­го­да­ря люб­ви и от­ва­ге Эдди), стрелок по­ни­ма­ет, что его пред­по­ло­же­ние оши­боч­но. Зна­ет он и дру­гое: его му­ча­ют мыс­ли о Д­же­й­ке, маль­чи­ке, го­во­рив­шем пе­ред са­мой см­ер­тью о дру­гих ми­рах.

Ро­ман «Бес­плод­ные зем­ли» (под­за­го­ло­вок «ИСКУП­ЛЕНИЕ») на­чи­на­ет­ся с па­ра­док­са: для Ро­лан­да Д­же­й­к од­но­вре­мен­но и жив, и мертв. В Нью-Йор­ке кон­ца 1970-х го­дов Д­же­й­ка Чем­бер­за г­ло­жет тот же во­про­с: жив он или мертв? Ка­ко­й он на са­мом де­ле? Уби­в гро­мад­но­го мед­ве­дя, Ми­а (так зва­ли его древ­ние, бо­яв­шие­ся его), или Шар­ди­ка (так на­зва­ли его Ве­ли­кие древ­ние, соз­дав­шие мед­ве­дя, ко­то­рый на по­вер­ку ока­зал­ся ки­бор­гом), Ро­ланд, Эдди и Сюзан­на и­дут по сле­ду чу­до­ви­ща и на­хо­дят Тро­пу Луча, из­вест­ную как Шар­дик-Ма­ту­рин или Мед­ведь-Че­ре­па­ха. Ко­гда-то та­ких Лучей бы­ло шесть, они про­хо­ди­ли ме­жду пор­та­ла­ми, или в­ра­та­ми, воз­ве­ден­ны­ми на гра­ни­це Сре­дин­но­го ми­ра. В точ­ке пе­ре­се­че­ния Лучей, в цен­тре ми­ра Ро­лан­да, и сто­ит Тем­ная Баш­ня, свя­зу­ю­щее звено всех вре­мен и ми­ров.

К это­му вре­ме­ни Эдди и Сюзан­на бо­лее не плен­ни­ки ми­ра Ро­лан­да. Лю­бя­щие друг дру­га, са­ми уже поч­ти стрел­ки, они ста­но­вят­ся пол­но­пра­вны­ми учас­тни­ка­ми по­ис­ков Тем­ной Баш­ни и по сво­ей во­ле сле­ду­ют за Ро­лан­дом, по­след­ним стрел­ком, по До­ро­ге Шар­ди­ка, Пу­ти Ма­ту­рин.

В говорящем круге, неподалеку от Врат Медведя, время тает, парадокс самоустраняется и появляется третий «извлеченный». Джейк возвращается в Срединный мир по завершении опасного обряда, когда все четверо, Джейк, Эдди, Сюзанна и Роланд, вспоминают лица своих отцов и вновь знакомятся друг с другом. Вскоре после этого квартет становится квинтетом: Джейк находит себе нового друга, ушастика-путаника, зверька, похожего на помесь енота с сурком, а заодно немножечко с таксой, обладающего зачатками человеческой речи. Джейк называет нового друга Ыш.

Путь приводит пилигримов в Лад, полуразрушенный город с бесконечным конфликтом между деградирующими потомками двух враждующих группировок. По дороге к Ладу они попадают в крошечный городок, Речной Перекресток, где встречают нескольких стариков, выживших из давних времен. Эти прямые потомки Древних людей признают в Роланде пришельца из далекого прошлого, существовавшего до того, как сдвинулся мир, с почетом принимают и стрелка, и его спутников. Старики также рассказывают им о монорельсовом поезде, который до сих пор курсирует из Лада в Бесплодные земли, вдоль Тропы Луча, к Темной Башне.

Джейк напуган этими новостями, но не удивлен. Перед тем как перенестись из Нью-Йорка в Срединный мир, он купил две книги в магазине, принадлежащем некоему Келвину Тауэру. Одна из них — книга загадок с вырванными ответами. Вторая — «Чарли Чу-Чу», детская история о поезде, в которой явственно слышатся отголоски Срединного мира. Ведь слово «чар» означает «смерть» на Высоком Слоге, языке, на котором Роланд говорил в Гилеаде.

Тетушка Талита, матриарх Речного Перекрестка, дарит Роланду нательный серебряный крестик, и путники отправляются дальше. Когда они переходят реку Сенд по дышащему на ладан мосту, Джейка похищает Гашер, умирающий (но очень опасный) бандит. Своего юного пленника Гашер утаскивает под землю, приводит к Тик-Таку, главарю банды седых.

Пока Роланд и Ыш разыскивают Джейка, Эдди и Сюзанна находят Колыбель Лада, ангар, где бодрствует тот самый монорельсовый поезд, о котором говорили старики в Речном Перекрестке. Блейн Моно — последний наземный компонент огромного компьютерного комплекса, расположенного под городом Лад. Блейн обещает отвезти путешественников на конечную станцию моно-



рельсовой дороги... если они загадают ему загадку, которую он не сможет разгадать. В противном случае, говорит Блейн, поездка закончится их смертью.

Роланд спасает Джейка, оставляя Тик-Така умирать, но Эндрю Шустрому удается избежать смерти. Полуослепшего, с жуткой раной на лице, его спасает Ричард Фаннин, который также называет себя Незнакомцем Вне Времени. Фаннин — демон, о котором предупреждал Роланда Уолтер.

Из умирающего города Лада путешественники уезжают на монорельсовом поезде. Тот факт, что мозговой центр, управляющий поездом, — компьютер, расстояние от которого все увеличивается и увеличивается, не имеет ровно никакого значения. Розовая пуля несется по едва держащемуся на опорах рельсу со скоростью, превышающей восемьсот миль в час. Их единственный шанс выжить — загадать Блейну загадку, на которую компьютер не сможет найти ответ.

В первой части романа «Колдун и кристалл» Эдди загадывает компьютеру такую загадку, уничтожает Блейна уникальным оружием человека: алогичностью. Монорельсовый поезд останавливается на станции города, который в этом мире является аналогом города Топика, штат Канзас, нашего мира. Все население города уничтожила болезнь, прозванная «супергриппом». Ка-тет Роланда продолжает свой путь по Тропе Луча (теперь она трансформируется в апокалиптическую версию автострады 70) и видит тревожные надписи. «ДА ЗДРАВСТВУЕТ АЛЫЙ КОРОЛЬ¹» — гласит одна. «БЕРЕГИСЬ ХОДЯЧЕГО ТРУПА» — предупреждает другая. И, как поймут проницательные читатели², имя у Ходячего Трупа очень уж созвучно с Ричардом Фаннином.

Рассказав своим друзьям историю Сюзан Дельгадо, Роланд вместе с ними подходит к дворцу из зеленого стекла, построенному поперек А-70, дворцу, напоминающему тот, что увидела Дороти Гейл в книге «Волшебник страны Оз». Но в тронном зале дворца они находят не Оза Великого и Ужасного, а Тик-Така, последнего беглеца из Лада. Со смертью Тик-Така на сцену выходит настоящий Колдун. Давний заклятый враг Роланда Мортен Бро-

¹ В русском переводе романа «Колдун и кристалл» надпись гласит: «Да здравствует "Кримсон кинг"». Переводчик, зная любовь Кинга к рок-музыке, отталкивался от названия соответствующей группы. Время внесло коррективы.

² Под проницательными понимаются те, кто читал «Противостояние».

удклоук, известный в некоторых мирах как Рэндалл Флегг, в других как Ричард Фаннин, в третьих как Джон Фарсон (Добрый Человек). Роланду и его друзьям не удастся убить этого Мортена Брудклоука, который в последний раз просит их прекратить поиски Темной Башни («В меня он не выстрелит, старина. Ни на что, кроме осечки, не рассчитывай»), но они заставляют его бежать.

После того как странники еще раз заглядывают в Магический кристалл и узнают ужасное: Роланд из Гилеада убил свою мать, решив, что это ведьма Риа, они опять переносятся в Срединный мир, на Тропу Луча. Продолжают путь к намеченной цели, и мы встретимся с ними на первых страницах романа «Волки Калыи».

«Краткое содержание» никоим образом не может служить адекватной заменой первых четырех книг цикла «Темная Башня». Если вы не прочитали их до того, как взяли в руки эту книгу, убедительно прошу вас это сделать или отложить роман «Волки Калыи» в сторону. Эти книги — части одного долгого повествования, и лучше прочитать его от начала до конца, чем начинать с середины.

Мистер, наше дело — свинец.

Стив Маккуин в «Великолепной семерке»

Сначала улыбка, потом ложь.

На конце — выстрелы.

Роланд Дискейн из Гилеада

Кровь одна и та же в жилах

Наших течет.

Гляну в зеркало и вижу,

Там твое лицо встает.

Дай же руку,

И вперед.

Свобода нас ждет,

Мальчик мой странник.

Родни Кроуэлл